

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Traducción asistida por ordenador

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: La profesión

Créditos: 6 ECTS

Código: 19GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

Título: Traducción asistida por ordenador

Profesor: Dr. Manuel Mata Pastor

email: manuel.mata@campusviu.es

Descripción: Con un enfoque aplicado y profesionalizante, y con una metodología eminentemente práctica y participativa, esta asignatura aspira a que el alumno adquiriera los conocimientos recomendables y desarrolle las habilidades necesarias para manejar las herramientas de software que ayudan al traductor y al intérprete en su tarea profesional.

Carácter: Básica

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El programa de esta asignatura pretende consolidar y complementar los conocimientos informáticos de carácter instrumental adquiridos —previa, simultánea o posteriormente— en otras asignaturas de este Grado con objeto de cimentarlos, consolidarlos o paliar posibles lagunas.

Modalidad: Online

Temario:

TEMA 1. INTRODUCCIÓN

- 1.1. Traducción y tecnología
- 1.2. Definiciones básicas
- 1.3. Desarrollo de las tecnologías aplicadas a la traducción

TEMA 2. EL ENTORNO DE TRABAJO DEL TRADUCTOR

- 2.1. Equipo de trabajo del traductor
- 2.2. Herramientas de software genérico
- 2.3. Organización de archivos y carpetas

TEMA 3. FORMATOS DE FICHEROS

- 3.1. Formatos de documentación general
- 3.2. Formatos de desarrollo de software
- 3.3. Formatos estándar de intercambio

TEMA 4. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

TEMA 5. TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

- 5.1. Conceptos básicos en traducción asistida por ordenador
- 5.2. El proceso de trabajo con las herramientas de traducción asistida
- 5.3. Memorias de traducción
- 5.4. Atributos de las memorias de traducción
- 5.5. Segmentación
- 5.6. Alineación
- 5.7. Pretraducción

- 5.8. Elementos transferibles (*placeables*)
- 5.9. La gestión terminológica
- 5.10. El aseguramiento de la calidad (QA)

TEMA 6. PRINCIPALES SUITES DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA

- 6.1. Herramientas TAO propietarias
- 6.2. Soluciones de traducción asistida gratuitas
- 6.3. Bases de datos externas masivas
- 6.4. Integración entre la traducción asistida y la traducción automática

TEMA 7. OTROS PROGRAMAS Y APLICACIONES ÚTILES PARA EL TRADUCTOR

- 7.1. Aplicaciones en la nube
- 7.2. Herramientas de aseguramiento de la calidad
- 7.3. Herramientas de ayuda a la facturación

Competencias:

Generales

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

Específicas

CE16: Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE19: Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE20: Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Interpretación.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: No

Bibliografía:

- Austerlühl, F. (2014). *Electronic tools for translators*. 2.ª ed. London: Routledge.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chan, S. W. (2015). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Nueva York: Routledge.
- L'Homme, M-C. (2008). *Initiation à la traductique*. 2.ª ed. Montreal: Linguatex.
- Martín-Mor, A., Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*. Barcelona: Eumo Editorial.
- O'Hagan, M. & Ashworth, D. (2002). *Translation-mediated communication in a digital world: Facing the challenges of globalization and localization* (Vol. 23). Clevedon: Multilingual Matters.
- Reinke, U. (2013). "State of the art in translation memory technology". *Translation: Computation, Corpora, Cognition*, 3(1), 27-46.